



VERASTUVĖS
VERTIMO KONKURSAS

05.16

KTU vertimo konkursas

„Verstuvės“

2025 m. gegužės 16 d., 12 val.

Dalyvio duomenys:

VARDAS, PAVARDĖ

MOKYMO ĮSTAIGOS PAVADINIMAS

KLASĖ

1 UŽDUOTIS:

Šios užduotys – tai smagūs ir klastingi anglų kalbos sakiniai, kuriuose slepiasi dvigubos reikšmės, kalambūrai arba netikėti posakiai. Tavo tikslas – ne pažodinis vertimas, o sumanus perkūrimas, kad lietuviškai būtų juokinga, suprantama ir natūralu.

Vertink ne tik žodžius, bet ir mintį bei humoro jausmą! Kartais reikės sugalvoti savitą sprendimą – gali pakeisti žodžius ar net situaciją, kad būtų smagu ir lietuviškai.

1. *I used to be a banker, but I lost interest.*

2. *A bicycle can't stand on its own because it's two-tired.*

3. *I had a crazy dream last night! I was swimming in an ocean of orange soda. Turns out it was just a Fanta sea.*

4. *Smaller babies may be delivered by stork, but the heavier ones need a crane.*

5. *A man sued an airline company after it lost his luggage. Sadly, he lost his case.*

2 UŽDUOTIS:

Instrukcijos:

Vertėjai dažnai turi dirbti ne tik su atspausdintu ar skaitmeniniu tekstu. Daugelyje realaus pasaulio situacijų – pavyzdžiui, tiriant istorinius šaltinius, analizuojant medicininius įrašus ar atliekant apklausas vietoje – jiems tenka interpretuoti ranka rašytus dokumentus. Tokie dokumentai gali kelti papildomų iššūkių dėl neaiškaus rašto, nestandartinės rašybos ar kontekstinio dviprasmiškumo. Ši užduotis tikrina jūsų gebėjimą perskaityti, interpretuoti ir tiksliai išversti ranka rašytą lietuvišką tekstą į taisyklingą, sklandžią anglų kalbą.

Išverskite toliau pateiktą ranka rašytą lietuvišką tekstą į sklandžią, gramatiškai taisyklingą anglų kalbą, išlaikydami pradinio atsiliepimo toną ir ketinimą. Bus vertinamas tikslumas, aiškumas, sklandumas, stilius ir gebėjimas interpretuoti sudėtingą rašyseną.

Vertimo studijos šiuandien – tai
vaklas į pasaulį, kur dirbtinio
intelektas dar neprilygsta žmogaus
meisteriškumui techniniuose ir
moksliniuose vertimuose.
Specializuosis techninių, mokslinių
ir kitų sudėtingų tekstų vertime,
įgyisite vertingus kalbotyros įgūdį.
Absolventų laukia perspektyvios
karjeros galimybės tarptautinėse
kompanijose, technologijų įmonėse
ir dirbant savarankiškai.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

3 UŽDUOTIS:

The Teenage Years

We learn from our mistakes,
From the wrong turns we take,
From the fake friends we make,
And from the times we almost break.

Our mistakes help us grow,
But at the time, we didn't know.
We didn't want our weakness to show.
At the time, we couldn't let them know.

This image shows a single page of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page, leaving small margins at the top and bottom. There are no vertical margin lines, text, or other markings on the page.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are approximately 20 lines visible. The paper has a slight shadow on the right side, suggesting it's resting on a surface. There is no handwriting or other markings on the paper.

4 UŽDUOTIS:

išverskite šiuos reklaminius šūkius į lietuvių kalbą.

"Melts in Your Mouth, Not in Your Hands." — M&M's

"You're Not You When You're Hungry." — Snickers

"Isn't Life Juicy?" — Starburst

"The Sweetest Place on Earth." — Hershey's

"Get the Sensation." — York Peppermint Pattie (Hershey's)

"A Lighter Way to Enjoy Chocolate." — Milky Way

"Two for Me. None for You." — Twix

"Unexplainably Juicy." — Starburst

JUODRAŠTIS

[illegible]

[illegible]